

**No. 28399**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn  
on 25 November 1987**

*Authentic texts: German, Turkish and English.*

*Registered by Germany on 8 October 1991.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
TURQUIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 25 no-  
vembre 1987**

*Textes authentiques : allemand, turc et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1987 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 130 000 000,- DM (in Worten: einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderwürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der Betrag nach Absatz 1 ist wie folgt zu verwenden:

- (a) Darlehen bis zu 10 200 000,- DM (in Worten: zehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung von Eisenbahnmaterial für die Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryollari (TCDD);

- (b) Darlehen bis zu 75 000 000,— DM (in Worten: fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Rohren und Rohrleitungsmaterial für die Wasserversorgung Istanbul;
- (c) ein Darlehen von bis zu 23 000 000,— DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung einer Kreditlinie der Türkiye Halk Bankasi;
- (d) ein Darlehen von bis zu 21 800 000 DM (in Worten: einundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung einer Kreditlinie der Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankasi.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben (a) bis (d) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 25. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS WERNER LAUTENSCHLAGER  
ANTON ZAHN

Für die Regierung der Republik Türkei:

YENCER DINC MEN

---

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKŪMETİ İLE ALMANYA FEDERAL  
CUMHURİYETİ HÜKŪMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİ'NE  
DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
ile

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti,

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında  
mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki malî işbirliği ile  
güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini  
müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve iktisadî kalkınmaya katkıda  
bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

- (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma plân hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, inceleme sonunda projeler geliştirmeye layık bulunduğu takdirde, bu projelerin finansmanını karşılamak üzere, İktisadî İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı (OECD) Türkiye Konsorsiyomu çerçevesi içinde ikili alanda malî yardım olarak 1987 yılı için Frankfurt am Main'deki

Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan toplam 130.000.000,- DM. (Yüzotuz milyon Alman Markı) na kadar ikrazda bulunma imkânı sağlayacaktır.

- (2) 1. paragrafta sözü edilen meblâğ aşağıdaki şekilde kullanılacaktır.
- a) Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryollarının (TCDD) demiryolu Teçhizatının finansmanı için 10.200.000,- DM (on milyon ikiyüzbin Alman Markı) na kadar ikraz;
  - b) İstanbul'a Su Temini amacıyla boru ve boru hattı teçhizatının finansmanı için 75.000.000,- DM (Yetmişbes milyon Alman Markı) na kadar ikraz;
  - c) Türkiye Halk Bankası Kredi imkânlarının finansmanı için 23.000.000,- DM (Yirmiüç milyon Alman Markı) na kadar ikraz;
  - d) Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankası Kredi imkânlarının finansmanı için 21.800.000,- DM (Yirmibir milyon sekizyüzbin Alman Markı) na kadar ikraz;
- (3) 2. paragraf (a) ilâ (d) alt paragraflarında belirtilen projeler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakat sağlanması halinde başka projeler ile değiştirilebilir.

## Madde 2

1. maddede sözü edilen meblâğların kullanılması ve diğer kullanma ve sipariş verme usul ve şartları, Türkiye Cumhuriyeti ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukavelelerle tespit edilecektir.

Madde 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelelerin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve işbu Anlaşmanın Alman uygulama alanında mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştirāklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan ımtina edecek ve talep edilmesinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 5

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen ikrazdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle göz önünde bulundurulmasında özel bir önem atfetmektedir.

Madde 6

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 7

İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için millî vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makâbline samil olmak üzere yürürlüğe girer.

Bonn'da 25 Kasım 1987 tarihinde

Türkçe, İngilizce ve Almanca olarak ikiser nüsha halinde tanzim edilmiş olup, her biri bağlayıcıdır.

Türkçe ve Almanca metinlerinin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Almanya Federal Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yener Dincmen — Signé par Yener Dincmen.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Hans Werner Lautenschlager — Signé par Dr. Hans Werner Lautenschlager.

<sup>3</sup> Signed by Anton Zahn — Signé par Anton Zahn.



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-  
ERATION

---

The Government of the Republic of Turkey  
and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 130,000,000 (one hundred and thirty million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1987 to meet the costs of the projects, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The amount pursuant to paragraph 1 above shall be used as follows:

- (a) a loan of up to DM 10,200,000 (ten million two hundred thousand Deutsche Mark) to finance railway material for Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları (TCDD);

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 25 November 1987, the date of signature, after the Government of the Republic of Turkey had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 7 June 1990) of the completion of the national requirements in accordance with article 7.

- (b) a loan of up to DM 75,000,000 (seventy-five million Deutsche Mark) to finance pipes and pipeline material for the water-supply system of Istanbul;
- (c) a loan of up to DM 23,000,000 (twenty-three million Deutsche Mark) to finance a creditline of Türkiye Halk Bankasi;
- (d) a loan of up to DM 21,800,000 (twenty-one million eight hundred thousand Deutsche Mark) to finance a creditline of Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankasi.

(3) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

#### Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

**Article 6**

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

**Article 7**

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

**Dr. HANS WERNER LAUTENSCHLAGER**  
**ANTON ZAHN**

For the Government of the Republic [of] Turkey:

**YENER DINC MEN**

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République turque, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 130 000 000 (cent trente millions de deutsche marks) au titre de l'aide financière bilatérale pour l'année 1987, afin de financer des projets à entreprendre si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le montant visé au paragraphe 1 est à utiliser comme suit :

a) Un prêt à concurrence de DM 10 200 000 (dix millions deux cent mille deutsche marks) pour financer du matériel ferroviaire destiné à la Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryollari (TCDD);

b) Un prêt à concurrence de DM 75 000 000 (soixante-quinze millions de deutsche marks) pour financer des conduites et du matériel pour conduites destinés à l'alimentation en eau d'Istanbul;

c) Un prêt à concurrence de DM 23 000 000 (vingt-trois millions de deutsche marks) pour financer une ligne de crédit de la Türkiye Halk Bankasi;

d) Un prêt à concurrence de DM 21 800 000 (vingt et un millions huit cent mille deutsche marks) pour financer une ligne de crédit de la Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankasi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 25 novembre 1987, date de la signature, après que le Gouvernement de la République turque a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 7 juin 1990) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 7.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 par d'autres projets.

#### *Article 2*

L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République turque, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 3*

Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République turque, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

#### *Article 4*

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par les prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

#### *Article 6*

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

#### *Article 7*

Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République turque.